

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

Dans le cadre de l'éveil à la diversité linguistique, les objectifs du projet sont :

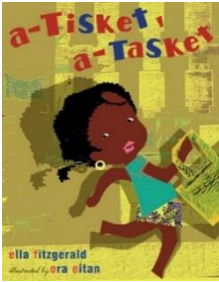
- Découvrir des éléments linguistiques et culturels apportés par les assistants
- Croiser les regards sur les langues : comparer, étudier les différentes langues et sonorités
- Apprendre à écouter, repérer, relever des indices, ...

Les assistants ont réalisé des enregistrements que nous vous proposons de faire découvrir à vos élèves pendant la semaine de la JIAL ou quand vous le souhaitez.

Vous trouverez dans le tableau ci-dessous des pistes qui ont vocation à vous orienter dans la présentation des documents.

SLIDE	REMARQUES ET COMMENTAIRES
1	Titre. La journée internationale des assistants de langue. Il y a plusieurs assistants de langue qui viennent de pays différents et qui travaillent dans des écoles du département. A travers cette présentation, nous allons à la découverte de ces assistants, de leurs langues, de leurs cultures. Les versions proposées peuvent différer de celles que nous avons l'habitude d'entendre ou des scripts proposés... Ceci est lié à la diversité culturelle véhiculée par nos assistants.
2	Répartition départementale des assistants
3	Eveil à la diversité linguistique. L'objectif principal est de donner à écouter des langues diverses et variées et de découvrir d'autres cultures. Pour plus d'informations, n'hésitez pas à consulter le Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle : https://eduscol.education.fr/document/50921/download
4	<i>Hansje Pansje Kevertje. Comptine en néerlandais</i> Une image illustre la comptine. Cela peut faire l'objet d'un moment de langage (description, hypothèses) avant d'écouter la comptine qui se chante sur l'air de « l'araignée gypsy ». <i>Hansje Pansje Kevertje</i> <i>Hansje Pansje kevertje die klom eens op een hek neer viel de regen, die spoelde alles weg, op kwam het zonnetje en maakte alles droog, Hansje Pansje kevertje die klom toen weer omhoog.</i> <i>Jeannot Jeunot</i> <i>Le scarabée Jeannot Jeunot est monté sur la clôture, La pluie est tombée et a tout emporté, Le soleil est sorti et a tout séché, Le scarabée Jeannot Jeunot est alors remonté.</i> Il est intéressant de voir que d'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre, on peut avoir des ressemblances (la mélodie, le sujet qui est un insecte comme en français, ...) mais aussi des différences (un scarabée et non plus une araignée, des gestes d'accompagnement

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

	différents,...). Cela constitue une occasion de montrer aux élèves qu'une langue n'est jamais le calque d'une autre.
5	<i>A-tisket a-tasket</i>. Chanson en anglais La chanson « <i>A-Tisket, A-Tasket</i> » est une comptine traditionnelle américaine, très ancienne. Elle est devenue célèbre dans le monde entier grâce à la chanteuse de jazz Ella Fitzgerald qui a repris la comptine pour en faire une chanson swing jazzy. Les paroles originales racontaient l'histoire d'une petite fille qui perdait un panier (« a-tisket, a-tasket, a green and yellow basket ») en allant poster une lettre. Cette chanson est aujourd'hui considérée comme un classique du jazz et de la culture américaine. Elle est souvent utilisée dans des films et dessins animés d'époque, des cours de musique pour enfants ou encore des spectacles scolaires autour des chansons traditionnelles. Le titre « <i>A-Tisket, A-Tasket</i> » ne veut rien dire de précis — c'est un jeu de sons enfantin, comme une rime amusante. Ce genre d'expression était courant dans les chansons folkloriques anglaises et américaines. <i>A-tisket a-tasket</i> <i>A-tisket a-tasket A green and yellow basket I wrote a letter to my friend And on the way I dropped it, I dropped it, I dropped it, Yes on the way I dropped it. A little girl she picked it up And put it in her pocket.</i> <i>A-tisket a-tasket Un panier vert et jaune J'ai écrit une lettre à mon ami Et sur le chemin je l'ai laissée tomber, Je l'ai laissée tomber, je l'ai laissée tomber, Oui, en chemin je l'ai fait tomber. Une petite fille l'a ramassée Et l'a mise dans sa poche.</i> 

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

6	3de3n na wope. Chanson en Twi Le twi est une langue ghanéenne, parlée principalement par le peuple Akan. C'est l'une des langues les plus parlées du pays, avec plus de 9 millions de locuteurs. Le twi appartient au groupe des langues akan, elle s'écrit avec l'alphabet latin et possède une intonation tonale, ce qui signifie que le sens d'un mot peut changer selon la hauteur de la voix. C'est aussi une langue de culture et de commerce très vivante, utilisée à la radio, à la télévision et dans la musique au Ghana. Brocoli ice-cream (transcription en anglais) <i>Do you like broccoli? Yes, I do, yes, I do Do you like ice cream? Yes, I do, yes, I do Do you like broccoli ice cream? No, I don't, yucky! Do you like donuts? Yes, I do, yes, I do Do you like juice? Yes, I do, yes, I do Do you like donuts juice? No, I don't, yucky! Do you like pop corn? Yes, I do, yes, I do Do you like pizza? Yes, I do, yes, I do Do you like pop corn pizza? No, I don't, yucky! Do you like bananas? Yes, I do, yes, I do Do you like soup? Yes, I do, yes, I do Do you like bananas soup? No, I don't, yuck!</i>
7	Give me a home among the Gum Trees. Chanson en anglais Il s'agit d'une chanson australienne populaire écrite en 1974 par Bob Brown et Wally Johnson. Elle évoque l'idée du « <i>home sweet home</i> », le bonheur de la vie simple et paisible à la campagne, au cœur des <i>gum trees</i> (les eucalyptus, arbres typiques d'Australie). Give me a home among the Gum Trees <i>I've been around the world A couple of times or maybe more I've seen the sights, I've had delights On every foreign shore But when my mates all ask me The place that I adore I tell them right away Give me a home among the gumtrees</i>

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

	<i>With lots of plum trees A sheep or two, a k-kangaroo A clothesline out the back Verandah out the front And an old rocking chair...</i> <i>J'ai fait le tour du monde Quelques fois et même plus J'ai découvert les paysages, j'ai ressenti du plaisir Sur chaque rivage étranger Mais quand mes amis me demandent L'endroit que j'adore Je leur dis tout de suite Donne-moi une maison parmi entourée d'eucalyptus De nombreux pruniers Un mouton ou deux, un k-kangourou Une corde à linge à l'arrière Une véranda devant Et un vieux fauteuil à bascule...</i>
8	<i>Se sei felice tu lo sai. Chanson enfantine italienne</i> La chanson est si universelle qu'elle a été traduite dans des dizaines de langues. En français, on trouve des versions comme « <i>Si tu as de la joie au cœur</i> » ou « <i>Si tu es content, frappe dans tes mains</i> ». En anglais, elle s'intitule « <i>If you're happy and you know it</i> ». En 2002, elle a même été classée par la <i>Smithsonian Institution</i> (aux États-Unis) comme faisant partie du patrimoine culturel mondial des chansons pour enfants. C'est une chanson interactive et kinesthésique, utilisée pour encourager les enfants à bouger et à exprimer leurs émotions. <i>Se sei felice e tu lo sai, batti le mani (clap, clap) Se sei felice e tu lo sai, batti le mani ((clap, clap) Se sei felice e tu lo sai e mostrarmelo potrai Se sei felice e tu lo sai batti le mani (clap, clap)</i> <i>Si tu es heureux et que tu le sais, frappe des mains Si tu es heureux et que tu le sais, frappe des mains Si tu es heureux et que tu le sais, tu pourras rire Si tu es heureux et que tu le sais, frappe des mains.</i>
9	<i>Das Früchte Alphabet. Comptine alphabétique en allemand</i> L'alphabet allemand est similaire à l'alphabet français. Il peut être intéressant de faire remarquer aux élèves que certains alphabets sont différents (arabe, cyrillique, ...). L'alphabet est le même mais il existe toutefois des différences entre les 2 langues. Quelques exemples identifiables ici: En allemand, - les noms communs prennent une majuscule. (<i>Banane</i>) - le « e » à la fin d'un mot se prononce. (<i>Melone</i>) - les accents tels que nous les connaissons n'existent pas.

FICHE GUIDE ENSEIGNANT

	Il existe également un intérêt à repérer les mots transparents (ou qui ressemblent au français) <i>Banane et banane, Clementine et clémentine, Dattel et datte, Melone et melon, Nektarine, et nectarine, Zitrone et citron, Orange et orange, Yuzu et yuzu.</i> On peut également rapprocher certains mots anglais et allemands: <i>Apfel et apple, Wassermelone et watermelon.</i>
10	<i>The Wheels on the Bus.</i> Chanson enfantine en anglais « <i>The Wheels on the Bus</i> » est une chanson américaine écrite au début des années 1930. Elle aurait été publiée pour la première fois en 1939 par Verna Hills. À l'origine, elle servait à occuper les enfants pendant les longs trajets en bus scolaire. Cette chanson s'accompagne généralement de gestes. <i>The Wheels on the Bus</i> <i>The wheels on the bus go round and round, round and round, round and round.</i> <i>The wheels on the bus go round and round, all through the town.</i> <i>The doors on the bus go open and shut; Open and shut; Open and shut.</i> <i>The doors on the bus go open and shut; all through the town.</i>
12	<i>Brown girl in the ring.</i> Chanson caribéenne Il s'agit d'une chanson traditionnelle des Caraïbes, populaire à Trinidad-et-Tobago, en Jamaïque, et dans d'autres îles anglophones. Elle remonte à l'époque où les enfants jouaient en cercle, dans les villages, au son des tambours et des chants. La chanson a ensuite été popularisée dans le monde entier par le groupe Boney M dans les années 1970. <i>Brown girl in the ring</i> <i>Brown girl in the ring, tra la la la la, Brown girl in the ring, tra la la la la, Brown girl in the ring, tra la la la la, She looks like a sugar in a plum! Show me your motion, tra la la la la, Show me your motion, tra la la la la la...</i> Le jeu : Les enfants forment un cercle et chantent. L'un d'entre eux va au centre et danse ou mime les gestes pendant que les autres chantent. Puis un autre enfant prend sa place. C'est un jeu qui apprend le rythme, la coordination et la confiance en soi.